



**Ilustre Colegio Oficial
de Doctores y
Licenciados en Filosofía
y Letras y en Ciencias**

**Enero 2009
Nº 201 - 3 €**

Lenguas extranjeras

Cosa de todos

Los estudios de Traducción e Interpretación en el marco europeo

Katrin Vanhecke

*Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga
Miembro de AICE*

INTRODUCCIÓN

La interpretación es una actividad de comunicación entre un mínimo de tres personas, de las cuales dos (el ponente y el oyente) no pueden comunicarse directamente debido a barreras lingüísticas y culturales, y cuyo mensaje es mediado y traducido oralmente de manera simultánea o consecutiva por un intérprete que entiende y habla el idioma de ambos.

METODOLOGÍA PARA LA ENSEÑANZA DE INTERPRETACIÓN

Se imparte la licenciatura en traducción e interpretación en 22 universidades públicas y privadas en España. Sin embargo, a pesar del constante incremento de las escuelas de traducción e interpretación, tanto en España como en el resto del mundo, no hay una unidad de criterios a la hora de plantear o elaborar metodologías para la enseñanza de la interpretación. Esto no sólo se debe al hecho de que la formación se plantee de diferentes ma-

neras en la mayoría de los países. En España, por ejemplo, los estudios de traducción e interpretación son estudios universitarios de 4 años, mientras que en Francia, EEUU y en algunos centros del Reino Unido se ofrecen como una formación de postgrado. También los planes de estudios varían enormemente de un país a otro. En algunos países, por ejemplo España, todos los alumnos cursan tanto la especialidad de interpretación como la de traducción, mientras que en otros se separan tras haber cursado las asignaturas que se consideran comunes para ambas.

La metodología propuesta en mi tesis doctoral «*La interpretación simultánea vista desde una perspectiva cognitiva: Análisis de aptitudes para la interpretación y propuesta metodológica de la enseñanza de la interpretación en España*» tiene en cuenta los siguientes aspectos: el contexto académico español, las orientaciones impulsadas por el Espacio Europeo de Educación Superior, las recomendaciones de las asociaciones profesionales y la necesidad de incorporar la realidad profesional en el aula.

CONTEXTO ACADÉMICO ESPAÑOL

Es peculiar del sistema de estudios español que todos los alumnos realicen las asignaturas de interpretación consecutiva y simultánea, incluso cuando no reúnan las aptitudes necesarias para ello. De ahí el objetivo inicial de la metodología de dar cabida a todos los alumnos (con o sin aptitudes, con o sin motivación para la interpretación) y ofrecer una instrucción provechosa sin distinción, si bien especialmente motivadora y gratificante para aquellos alumnos realmente dotados con las aptitudes necesarias de un posible futuro intérprete.

La investigación realizada en mi tesis confirma la hipótesis según la cual la automatización del esfuerzo de comprensión a través de una sistematización de los dis-



cursos elegidos no sólo lleva a una mejor comprensión de los textos y sus contextos, sino también a una reducción de los errores cometidos por los alumnos. Con este método el intérprete consigue, algo descargado de los problemas de comprensión, dedicar más esfuerzo a las otras tareas cognitivas implicadas en la tarea interpretativa (la atención, memoria operativa y memoria a largo plazo y producción) y mejora la técnica interpretativa en general.

Pero además la metodología tiene en cuenta aspectos más «básicos» de la instrucción que, en realidad, nada tienen que ver con la especificidad de la interpretación simultánea y que a menudo son obviados en los trabajos internacionales sobre didáctica de la interpretación. La mayoría de las escuelas pueden «seleccionar» a los alumnos para la interpretación simultánea por lo que, en principio, no tienen que luchar contra la desmotivación o la falta de interés de los alumnos que no se ven o no están capacitados para hacer interpretación. La investigación en la psicología cognitiva indica que la motivación del alumno se ve mermada por un inadecuado tratamiento por parte del profesor, de los errores cometidos. Los estudios indican que los errores no minan forzosamente el rendimiento siempre que se utilicen para evaluar el «proceso» del rendimiento del alumno en vez del «producto».

EL ESPACIO EUROPEO DE EDUCACIÓN SUPERIOR

Las orientaciones impulsadas por el Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) advierten que hay que buscar modalidades de aprendizaje alternativas a la lección magistral. La modalidad de enseñanza que mejor se presta para la enseñanza de la interpretación es la de las clases prácticas que emulan la realidad profesional: se imparten en cabinas de interpretación, utilizando discursos reales y abordan cuestiones de ética y deontología profesional.

LAS ASOCIACIONES PROFESIONALES

Las asociaciones profesionales internacionales también han dado a conocer sus recomendaciones, aunque

Conferencia

Katrin Vanhecke, Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga y miembro de la Asociación de Intérprete de Conferencias de España (AICE), impartirá una conferencia sobre la enseñanza de interpretación el miércoles 11 de febrero a las 19 horas en el Salón de Actos del Colegio de Doctores y Licenciados de Madrid. AICE invita a todos los interesados a asistir a dicha conferencia así como al vino español que se servirá a continuación.

Se ruega confirmar asistencia en aice@aice-interpretes.com o llamando por teléfono a la secretaría de AICE, al 91 899 00 99

éstas no siempre son traducibles a la realidad académica. Para las asociaciones es fundamental que el profesor conozca la realidad profesional y ejerza como intérprete. Sin duda alguna es una ventaja, pero no hay que olvidar que si este profesional no tiene ninguna formación didáctica ni estructura sus clases, tampoco obtendrá los resultados deseados. Además, la exigencia de poseer un título de doctor y la escasa remuneración que puede ofrecer la universidad pública hacen difícil la contratación de intérpretes profesionales.

INCORPORAR AL AULA LA REALIDAD PROFESIONAL

El material didáctico debe ser material auténtico. La incorporación al aula de la realidad profesional aumenta la motivación de los estudiantes sin por ello añadir dificultad. Por eso proponemos formar un corpus de discursos reales, estructurados por niveles de dificultad y bloques temáticos para así poder alcanzar los objetivos académicos a alcanzar.

La metodología presentada no sólo sirve para ayudar a profesores noveles a estructurar y sistematizar el contenido de su asignatura en el marco del EEES. También puede ser utilizada como punto de partida para la formación de formadores y la formación especializada de intérpretes de conferencia, en el contexto español, tendrá que plantearse como una formación de postgrado.

Consultoría de arte especializada en:

Tasación de obras de arte
Intermediación de venta
Catalogación, estudio y peritaje de obras de arte.
Seguros, restauración y transporte.
Organización de Subastas de Arte.

Para empresas, instituciones y particulares.

Contacto: www.artandpricing.com 629.64.34.58
info@artandpricing.com 661.05.80.53

art & Pricing
CONSULTORÍA DE ARTE